Омский институт иностранных языков «Ин. яз. – Омск».

Особенности антонимического перевода

 **Курсовая работа**

 Студентки **Сопко Татьяны Витальевны**

 Группы **3А5**

 Научный руководитель **Козяков Александр Сергеевич**

 Работа допущена к защите **\_\_\_\_\_\_\_**

 Заведующий кафедрой **Трумуль Елена Николаевна**

 Дата защиты\_\_\_\_\_\_\_\_

 Оценка

Омск 2004

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение 3

Глава 1: Что такое антонимический перевод. 5

Глава 2: Классификация антонимического перевода. 7

Глава 3: Основные случаи использования приёма

 антонимического перевода: 12

1. Общеязыковые факторы.
2. Особенности контекста.

Заключение

Список литературы

**ВВЕДЕНИЕ**

Ввиду того, что «перевод – это очень древний вид человеческой деятельности», без которой «трудно было бы представить такие хорошо известные исторические факты, как создание огромных империй, населенных многочисленными и многоязыкими народами, утверждение культуры господствующей нации, обладающей большим социальным престижем, распространение религиозных и социальных учений»1, он «играет роль в сближение народов», а «усиление интереса к художественному переводу всегда прямопропорционально усилению интереса к культуре вообще»2. И так как художественный перевод является процессом творческим, он требует соответственного подхода.

А творческая сущность художественного перевода, передающая дух подлинника, была выражена в следующих словах: «Близость к подлиннику состоит в передании не буквы, а духа сознания. Соответствующий образ, так же как и соответствующая фраза состоят не всегда в видимой соответственности слов: чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального выражения»3.

И для достижения этого мы используем различные переводческие трансформации, предусматривающие изменение как лексически и семантически, так и структуры.

Мы посчитали интересным рассмотреть в нашей работе одну из таких трансформаций. И так, темой этой работы является «Особенности антонимического перевода». То есть, особенности трансформации утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот.

Для этой работы мы будем использовать концепции теоретиков Бархударова, Комиссарова, Казаковой, Толстого, Левицкой, Фитерман и мн. др.

1 Комиссаров В.Н. «Слово о переводе», М. 1973-211с.

2 Микушевич В. «Вопросы теории художественного перевода».

3Белинский В. «Сочинения Белинского», изд. Солдатекова, М.,1859.

Но для рассмотрения нашей темы мы будем придерживаться теорий Бархударова и Комиссарова.

А так же мы использовали произведение английской писательницы Айрис Мёрдок « Чёрный принц», для практической части работы.

Целью работы является рассмотрение особенностей антонимического перевода, его классификации, а так же причины его использования.

Нашей задачей является: выделить теоретическую точку зрения, сделать практический анализ выбранных примеров и на основании этого сделать вывод.

В данной работе мы использовали метод сплошной выборки, сопоставительный анализ, и сравнительно-сопоставительный анализ.

Курс работы состоит из введения, теоретической части, практической части и заключения.

**ГЛАВА 1: *Что такое антонимический перевод.***

Многие годы лингвисты-теоретики вступали в дискуссии по основным проблемам художественного перевода, пытаясь найти решения этих проблем. Это занимало огромное место в теории и практике перевода. Борясь с доставлявшими переводчику хлопотами, они вводили в перевод различные преобразования. Например, они ввели замены, которые являются самыми многообразными переводческими трансформациями, поскольку, в процессе перевода им могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи – так и лексические, в связи, с чем можно говорить о грамматических лексических заменах. Ярким примером может служить антонимический перевод. И Бархударов определяет его как широко распространенную комплексную лексико-грамматическую замену, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную, или наоборот отрицательной утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ. По мнению Комиссарова антонимический перевод представляет собой крайнюю степень смыслового развития при переводе. Сущность приёма антонимического перевода заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению соответствующего английского слова или словосочетания в подлиннике.

Исходя из этого, мы видим, что теоретики сошлись во мнении. То есть, антонимический перевод – это «замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот»1.

Например, русские слова ***любить***, ***нравиться*** будут прямыми соответствиями английским глаголам ***to love***, ***to like*** и антонимическими соответствиями глаголам ***to hate***, ***to dislike***. Само сабой разумеется, что если просто перевести глаголы ***to hate***, ***to dislike*** русскими глаголами ***любить***, то это

1 Казакова Т. А., Translation technique.

приведёт к грубому искажению смысла. Использование антонимического соответствия в переводе возможно лишь совместно с каким-либо отрицательным словом, снимающим противоположность значения всего сочетания (то есть ***не любить***). Это может быть отрицательная частица или другое слово, имеющее отрицательное значение, например такие слова, как ***отсутствие***, ***отказ*** и т. д.

Прием антонимического перевода охватывает и такие случаи, когда в переводе используется не прямо противоположное по значению русское слово, а другие близкие ему по смыслу слова. Подобные слова будут так же являться антонимическими соответствиями. Например, антонимическим соответствием глаголу ***exclude*** – ***исключать*** будет не только глагол ***включать***, но и такие глаголы, как ***принимать***, ***допускать*** и другие.

Вот, например, в книге У. Фостера «Очерк политической истории Америки» (Outline Political History of Americans) имеется такая фраза:

***The railroad Unions have been a hotbed of Jim Crow – even the American Railroad Union, headed by Eugene V. Debs, excluded negroes from its membership.***

В русском издании 1953 года это предложение переведено следующем образом:

***Железнодорожные союзы издавна являются очагом расового шовинизма – даже профсоюз железнодорожников, возглавлявшийся Юджином Дебсом, не принимал в свои ряды негров.***

Непосредственная передача на русский язык глагола ***exclude*** - ***исключать*** в данном случае невозможна вследствие разницы в употреблении этого глагола в русском и английском языках. По-русски исключать человека из числа членов какой-либо организации можно только тогда, когда он состоит членом этой организации. Можно сказать исключать возможность участия в чем-либо, но этот вариант здесь явно неприемлем. Поэтому переводчик выбирает одно из антонимических соответствий. (Помимо использования глагола принимать, можно так же применить глагол ***включать***, например «***не включал негров в число своих членов***»).

Предложение: ***Войска должны использоваться только в крайнем случае.***

 Перевод: ***The troops shall be used only in case of emergency.***

Это вполне адекватный перевод. Но эту же мысль вполне можно выразить иначе:

***The troops shall not be used except for emergency.***

Второй вариант перевода, в отличие от оригинала, содержит отрицание (***shall not be used***), хотя передаётся та же самая мысль, так как другие лексические элементы (***only*** в первом случае, ***except for*** – во втором) играют как бы «выравнивающую роль» в зависимости от использования или неиспользования отрицания ***not***. Поэтому антонимия здесь – чисто условная: с точки зрения выражения общей мысли никакой антонимии нет. В значительной мере такая антонимия возникает за счет различных утвердившихся в языках способов выражения того или иного действия.

 **ГЛАВА 2: *Классификация антонимического перевода.***

Изучая антонимический перевод, мы выделили несколько его разновидностей:

1) Английская отрицательная конструкция, передаваемая русской утвердительной, а глагол заменяется русским антонимом. Такая двойная «замена знака» даёт в итоге то же самое значение предложения в целом.

Например: ***Stradlater didn’t say anything1.***

 ***Стрейлейтер промолчал.***

 ***She wasn’t looking too happy.***

 ***Вид у неё был довольно несчастный.***

1 J. Salinger, The Catcher in the Rye, 4.

 ***I am not kidding.***

 ***Я вам серьёзно говорю.***

А так же имеет место обратная замена – утвердительной конструкции на отрицательную.

Например: ***I mean it too.***

 ***Я не притворялся.***

« В целом при переводе на русский язык, указанный приём чаще имеет место при замене отрицательной конструкции на утвердительную»1.

Например: ***That doesn’t happen much, though.***

 ***Но это редко бывает.***

 ***I don’t hate too many guys.***

 ***Я очень мало кого ненавижу.***

 ***I don’t believe this is a smoker.***

 ***По-моему, это вагон для некурящих.***

2) Типичное применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с ***not…(un)til… или unless…***; при этом ***(un)til*** (***unless***) заменяется на ***лишь тогда, только (тогда), когда*** и другие, которые могут в определённом смысле остаться его антонимами.

Например: ***He did not begin to calm down until he had cut the tops of every camellia bush Mrs. Dubose owned.2***

 ***Он немного опомнился лишь тогда, когда посбивал верхушки со всех камелий миссис Дюбоз…***

1 Бархударов, Язык и перевод, М. 1975.

2 H. Lee, To kill a Mockingbird, 2.

***They gave me the wrong book, and I didn’t notice it till I got back to my room1.***

 ***Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу.***

 ***I didn’t think of it till we went half way through the park.***

 ***Вспомнил я об этом, когда мы уже проехали почти весь парк.***

***The United States did not enter the war until April 1917.***

***Соединённые Штаты вступили в войну только в апреле 1917 года.***

3) Когда отрицание выражается при помощи предлога without.

Например: ***He never met him afterwards without asking him2.***

 ***После этого он всякий раз при встрече спрашивал его.***

 ***No person may be reinstated to a position in the classified service***

 ***without passing an appropriate examination…***

***Восстановленным на государственной штатной должности может быть лишь тот, кто сдал соответственный экзамен.***

4) Если переводимое слово употреблено в оригинале в сочетании с отрицательной частицей, то в переводе антонимическое соответствие будет употреблено без отрицания.

Например: ***“What wind blows you here? Not an ill wind, I hope3?***

 ***«Какой ветер занёс вас сюда? Надеюсь, благоприятный?***

1 J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3.

2 S. Maugham, A Creative Impulse.

3 Ch. Dickens, David Copperfield.

Интересный случай антонимической замены наблюдается в следующем примере:

***The Radley house had no screen doors1.***

 ***Двери у них были сплошные.***

***Screen doors – стеклянная дверь*** заменяется здесь антонимом ***сплошная дверь*** при соответствующем изменением «знака» конструкции.

5) Антонимы существуют и среди таких служебных частей речи, как предлоги и частицы.

Например: ***Keep the child out of the sun.***

 ***Не держите ребёнка на солнце.***

 ***Keep off the grass.***

 ***Не ходить по траве!***

 ***Hang on, please!***

 ***Не кладите трубку!***

 ***Stay out of the sun!***

 ***На солнце лежать нельзя!***

 ***Keep clear of the door!***

 ***К двери не прислоняться!***

 ***Authorized personnel only.***

 ***Посторонним вход воспрещён.***

6) Особой разновидностью антонимического перевода является замена

1 H. Lee, To kill a Mockingbird, 1

прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот; сопровождаемая заменой «знака» конструкции (утвердительной на отрицательную или наоборот).

Рассмотрим примеры:

***She paid Riri’s parents the proper visit of condolence, but she neither ate less heartily nor slept less soundly***1.

***…Она, как водится, посетила родителей Рири, принесла им свои соболезнования. Но кушала по-прежнему с аппетитом и спала так же крепко, как всегда.***

***I’m the most terrific liar you ever saw in your life2.***

***Я ужасный лгун – такого вы в жизни никогда не видали.***

***It wasn’t as cold as it was the day before.***

***Стало теплее, чем вчера.***

7) Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную, сопровождаемая не антонимической заменой, а заменой сложного предложения простым и изменение синтаксической функции ***before -***  ***раньше.***

***I will be February 8 before they return to earth (BBC broadcast, 16.11. 73)***

***Они (астронавты) вернуться на Землю не раньше, чем 8 февраля.***

Комиссаров выделяет ещё одну разновидность антонимического перевода, при употреблении другой части речи.

8) В следующем примере переводчик, применяя антонимический перевод,

1 S. Maugham, A Man with Conscience.

2 J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3.

 изменяет часть речи, передавая значение английского прилагательного при помощи русского наречия:

***The public are not slow in the matter of sifting evidence and arriving at a verdict1.***

***…публика в разговорах всегда очень быстро находит улики и выносит приговор.***

Использование наречия ***быстро*** для перевода прилагательного ***slow*** не меняет сущности переводческого приёма.

 **ГЛАВА 3: *Основные случаи использования приёма антонимического перевода.***

Применение антонимического перевода может обуславливаться либо собственно языковыми причинами, либо особенностями конкретного контекста.

1) ***Общеязыковые факторы, обуславливающие применение антонимического перевода:***

*а) Структура английских антонимических групп.*

Нередко необходимость применения антонимического перевода бывает связана с тем, что в современном английском языке для образования антонимов широко используются отрицательные префиксы. При этом, вследствие того, что в английском языке отрицательные префиксы чётко отличаются по форме от отрицательной частицы ***not,*** слова с такими префиксами столь же свободно сочетаются с отрицательной частицей, как и все другие слова. Именно это и делает часто невозможным непосредственный перевод слова с отрицательным префиксом на русский язык. Как известно, наиболее распространённая в русском языке приставка «не» совпадает по форме с отрицательной частицей. Поэтому слова с такой приставкой редко сочетаются с отрицательной частицей ввиду ***неблагозвучности*** такого сочетания. В большинстве случаев

1 M. Twain, The Adventures of Tom Sawyer

 использования в английском тексте сочетания отрицательной частицы ***not*** со словом, имеющим отрицательный префикс, переводчику приходится прибегать к антонимическому переводу.

 Например: ***I have the honour and happiness of presenting Miss***

 ***Fmelia Sedley to her parents, as a young lady not***

 ***unworthy to occupy a fitting position in their polished and***

***refined circle1.***

***« Я имею честь и удовольствие представить…её (мисс***

***Эмилию Седли – Авт.) родителям в качестве молодой***

 ***особы, вполне достойной занять подобающее***

***положение в их избранном и изысканном кругу.***

Необходимость заметить, что приём антонимического перевода применяется здесь несмотря на наличие в русском языке соответствующей антонимической группы. Слово ***unworthy*** переводилось с помощью антонимического соответствия не потому, что в русском языке отсутствует антонимическая группа ***достойный*** – ***недостойный***, а лишь вследствие того, что это слово употреблено с отрицательной частицей.

*б) Несовпадение антонимических групп в английском и русском языках.*

Вторым фактором, влияющим на использование антонимического перевода, является наличие в английском языке целого ряда антонимических групп, не имеющих соответствий в русском языке. При этом обычно в русском языке имеется слово, соответствующее по значению одному из членов английской антонимической группы, в то время как противоположный член (или члены) антонимической группы не имеет себе соответствия. Так дело обстоит, например, с антонимической глагольной парой ***to like – to dislike***.

Глаголу ***to like*** приблизительно соответствуют по значению русские глаголы ***нравиться*** и ***любить***, но для его антонима соответствия в русском языке нет. Поэтому обычно при переводе глагола ***dislike*** прибегают к приёму антонимического перевода.

1 W.M. Thackeray, Vanity Fair.

Рассмотрим пример: ***“Not that I dislike poor Amelia: who can dislike such harmless good – natured creature?1***”

***«Не потому, что я не терплю бедную Эмилию – да кто же может не любить такое безобидное, добродушное создание?»***

Разумеется, и в этом случае выбор окончательного варианта перевода определяется требованиями контекста в целом, но сущность приёма от этого не меняется. Использование того или иного переводческого приёма зависит не от «произвола переводчика, оно является языковыми особенностями переводимого текста»2.

Рассматривая следующий пример, мы обнаружили, что разные по своей переводческой манере переводчики применили один и тот же переводческий приём:

***…My mother blushed but laughed, and seemed not to dislike this character…***

Переводчики Кривцова и Ланн, применив прием антонимического перевода, перевели эту фразу следующим образом:

***Тут моя мать покраснела и засмеялась, как будто ей пришлось по вкусу такое мнение…***

Переводчица Бекетова перевела эту же фразу совершенно иначе:

***Матушка покраснела при этом, улыбнулась: ей, по-видимому, такая аттестация была по душе.***

Сопоставляя эти два перевода, мы видим, что в них почти нет одинаковых слов. Но, несмотря на такое различие, и в том и в другом переводе использован один и тот же приём антонимического перевода. Отсутствие антонимической группы в русском языке может быть и не связано с тем обстоятельством, что один из членов английской антонимической группы

1 W. M. Thackeray, Vanity Fair.

2 Комиссаров В. Н.,Слово о переводе.

является словом с отрицательным префиксом.

Например: двучленная антонимическая группа ***majority - minority*** не имеет соответствующих русских антонимов в значении, связанном с характеристикой возраста человека. Прилагательные ***major*** - ***minor*** в таком же значении могут быть соотнесены с русскими прилагательными ***совершеннолетний*** – ***несовершеннолетний***. Однако существительное несовершеннолетие употребляется в таком значении сравнительно редко. Поэтому при переводе слова ***minority*** в данном значении обычно используется приём антонимического перевода.

Например: ***Although the moneys expended upon you in your minority… far exceeded in amount the sum to which you are entitled1…***

***Хотя денежные средства, истраченные на вас до наступления вашего совершеннолетия… далеко превышают по общему итогу ту сумму, на какую вы можете иметь притязание по праву…***

То же самое имеет место и при переводе слова ***inferiority*** , когда оно противостоит слову ***superiority*** в значении ***превосходство***. Последнее не имеет в русском языке антонима, и потому сочетания типа:

***The inferiority of the enemy troops.***

Обычно переводится как:

***Превосходство наших войск.***

2) ***Использование приёма антонимического перевода в связи с особенностями контекста.***

Часто антонимический перевод применяется не из-за отсутствия соответствий между английскими и русскими антонимическими группами, а вследствие требований данного контекста. Условия контекста нередко делают невозможным использование при переводе английского слова его обычного

1 W. M. Thackeray, Vanity Fair.

соответствия в русском языке. В этих случаях переводчик вынужден прибегать к специальным приёмам, в частности, к антонимическому переводу.

«В случае использования антонимического перевода в связи с особенностями контекста можно разделить на три группы в зависимости от того, какой элемент достижения адекватности обуславливает применение данного приёма»1.

а) Первой причиной, вызывающей необходимость применения антонимического перевода даже при отсутствии расхождения между соответствующими антонимическими группами, является необходимость точной передачи смыслового содержания оригинала. «Слова в речи находятся в тесной взаимосвязи, и влияют друг на друга»2. Вследствие особенностей значения слова в контексте использование прямого соответствия может иногда исказить смысловое содержание оригинала. В ряде подобных случаев можно достичь большей смысловой точности при переводе, используя антонимическое соответствие.

В статье «Конгресс поджигателей войны», опубликованной в газете «Дейли Уоркер», автор её, Пали Датт, разоблачает реакционность плана создания «Объединённой Европы», выдвинутого в 1948 году. Указывая, что этот план вовсе не предусматривал действительного объединения всей Европы; Датт в частности писал:

***The practical proposal put forward excluded the Soviet Union (45 per cent of Europe) as well as the Eastern European People’s Democracies.***

В этом предложении основная трудность заключается в переводе слова ***excluded*** . Обычным соответствием этому слову в русском языке является глагол ***исключать***. Но, ведь, в тексте речь идет о плане создания новой организации. Поэтому в переводе нельзя написать ***исключал Советский Союз и страны народной демократии Восточной Европы.***

1 Комиссаров В. Н., Слово о переводе.

2 Комиссаров В. Н., Слово о переводе.

По-русски исключить можно лишь члена какой-либо организации, а здесь говориться об организации, которая ещё только должна быть создана. Советский Союз не может быть исключён из этой организации, так как он никогда в неё не входил. Но, может быть, можно перевести ***исключал участие в этой организации Советского Союза*** и так деле, однако и этот перевод не будет точным. Такой русский вариант означает, что в предложении особо оговорена невозможность участия Советского Союза в создаваемой организации. Но подобной мысли в оригинале нет. Что же выражает слово ***excluded*** в данном контексте? Только то, что среди стран, которые авторы этого плана собирались объединить в новой организации, не было ни Советского Союза, ни стран народной демократии. Уяснив всё это, используем в переводе антонимическое соответствие:

***Выдвинутое конкретное предложение (о создании такой организации) не включало ни Советский Союз (45% территории Европы), ни страны народной демократии Восточной Европы.***

В романе А. Кронина « Цитадель» старый доктор Пейн говорит своему новому помощнику:

***He said in f tired voice: “I hope you’ll stay”.***

Дословный перевод предложения ***I hope you’ll stay*** не представляет никаких трудностей: ***Я надеюсь, что останетесь.*** Однако такой перевод недостаточно, точно передаёт содержание переводимого предложения. Ведь помощник доктора Пейна только приехал с намерением работать у него, и доктору незачем выражать надежду, что он останется. Более полно смысл английского предложения может быть выражен с помощью антонимического перевода:

***Я надеюсь, вы от нас не сбежите.***

В данном случае найти правильную контекстуальную замену можно лишь учитывая широкий контекст, из которого мы узнаем, что до того разговора три помощника доктора Пейна уже сбежали из-за характера и поведения его жены.

б) Очень часто необходимость применения антонимического перевода обуславливается не смысловыми, а экспрессивно-стилистическими особенностями переводимого текста. «Переводчик сопоставляет равноценные со смысловой точки зрения возможные варианты перевода, выбирая из них наиболее подходящий для достижения экспрессивностилистической равноценности перевода оригинала»1. Правильный выбор варианта требует от переводчика глубокого анализа как переводимого текста, так и различий между близкими вариантами перевода. Нередко наилучшим вариантом является вариант, созданный при помощи антонимического перевода.

Произведение Марка Твена «Приключения Геккельберри Фина» написано живым разговорным языком. Повествование ведется от лица мальчика, речь которого эмоционально насыщена, а порой и неправильна. Стремясь сохранить простоту и живость стиля этого произведения переводчики нередко прибегают к антонимическому переводу.

***These rapscallions wanted to try the nonesuch again, because there was so much money in it, but they judged it wouldn’t be safe.***

***Наши плуты собирались было опять пустить в ход «королевского хамелеона» - очень уж много доставило это денег, - да решили, что опасно2…***

Достаточно сопоставить этот вариант с дословным вариантом, что это не было бы безопасно, чтобы убедиться, насколько более прост и более близок стилистически к английскому тексту вариант, избранный переводчиком.

Вот ещё один пример из этой книги:

***We passed another town before daylight, and I was out again, but it was high ground, so I didn’t go. No high ground about Cairo, Jim said.***

1 Комиссаров В. Н., Слово о переводе.

2 Перевод К. Чуковского.

***На заре мы миновали другой городок, и я опять хотел навести справки, но Джим говорил, что не нужно, так как кругом этого городка были горы, а ему известно, что вокруг Каира места низменные1.***

Переводчику явно не хотелось повторять слово ***горы***, тем более, что это слово не совсем точно передаёт значение сочетания ***high ground***. Это скорее не горы, а возвышенности, но нельзя же вложить в уста Геку такое книжное слово.

в) Третий основной причиной, вызывающей необходимость использовать антонимический перевод в целом ряде случаев, является требование соблюдать в переводе все нормы русского языка. «Адекватным переводом может быть только такой перевод, который точно передает смысловое содержание и экспрессивно-стилистические особенности оригинала полноценным русским языком в соответствии с общенародными нормами этого языка»2. При этом речь идёт как о грамматических нормах, так и о нормах лексической сочетаемости избранного соответствия с другими словами в предложении. Выбор одного слова в переводе часто влечёт за собой изменение, а порой и замену вариантов перевода всех связанных с данным словом слов и словосочетаний. Необходимость таких изменений и определяет во многих случаях использование приёма антонимического перевода.

В романе Ч. Диккенса «Давид Копперфилд» находили такую фразу:

***For my part, I could have gone through a good deal (through I was much less brave than Traddles, and nothing lire so old) to have won such a recompense.***

Слова в скобках заключают в себе два сравнения. Можно перевести оба сравнения следующим образом: ***хотя Тредлс был гораздо храбрее и старше меня.*** В данном случае такой перевод не подойдёт, так как слова, заключённые в скобки, должны иметь то же подлежащее, что и остальная часть предложения, то есть, тогда переведём первое сравнение так: ***Я был далеко не так смел, как он.*** Слово ***смелый*** свободно употребляется как в сравнительной конструкции

1 Перевод К. Чуковского.

2 Комиссаров В. Н., Слово о переводе.

неравенства, так и в конструкции равенства. Но как же быть со вторым сравнением? По-русски можно сказать ***он старше меня***, но в сравнительной конструкции равенства, ***я так же стар, как и он (я не так стар, как он)*** слово ***стар*** означает не просто возраст, а преклонный возраст. Поскольку в нашем тексте речь идет о двух мальчиках, этот вариант явно неприемлем. Единственным выходом из положения является использование антонимической конструкции со словом «***моложе***».

И в переводе: ***Что касается меня, то я готов был пойти на всё, только бы заслужить такое отношение (хотя был моложе Тредлса и отнюдь не так смел, как он)1.***

1 Перевод Кривцовой и Ланна.

\*\*\*

*Julian was already grieving over the wasted years and regretting that she had not much time left.* (59 с.) В этом предложении применяется антонимический перевод, изменяя часть речи, передавая значение английского прилагательного *much* при помощи русского наречия *мало*. То есть, получается: *Джулиан уже сожалела о растраченных годах и огорчалась тому, что у неё осталось так мало времени*. (51 с.) Передавая значение значением не много времени, создаётся впечатление, что у Джулиан много времени, но его не хватает. Но на самом деле, времени у неё совсем нет. Поэтому единственным решением является применение антонимического перевода. Этот приём обуславливается необходимостью передачи адекватного смысла предложения.

\*\*\*

Интересный случай наблюдается, когда перевод зависит полностью от контекста: *She’s all right!* (33 с.) Не зная контекста, мы переведём это предложение так: *С ней всё в порядке.* Но если учесть, что Брэдли Пирсон это сказал о своей сестре, которая пыталась покончить жизнь самоубийством, и которую только что привезли из больницы, он так сказать не мог. Следовательно, вариант предложенный переводчиками более подходит согласно контексту: *Ничего страшного с ней не случилось.* (28 с.) Причина использования антонимического перевода – передача адекватного смысла перевода.

\*\*\*\*

Рассмотрим пример: *He lived in a fairly large, but not immodest, suburban villa in a ‘good class’ housing estate in Ealing.* (31 с.)

Перевод: *Он жил в довольно большом, но, впрочем, достаточно скромном особняке в одном из «зажиточных» кварталов Илинга.* (26 с.)

Слово переводится как нескромный. Но при переводе словосочетания *not immodest - не нескромный* происходит нарушение норм русского языка, так как отрицательная частица по форме совпадает с отрицательной приставкой. Поэтому без антонимического перевода здесь не обойтись.

**Приложение:**

Разновидность антонимического перевода, при которой происходит замена глагола на его антоним и замена «знака».

*I forget its name. (27 с.)*

*Не помню названия. (23 с.)*

*\*\*\**

*Then she got terribly angry and lost control and screamed at me, and I hate that. (37 с.)*

*Кончилось тем, что она страшно распалилась, уже себя не помнила и заорала на меня, как будто её режут, а я этого не выношу. (31 с.)*

*\*\*\**

*…but she went on coming at me and coming at me, and then I picked up the poker from the fireplace just to hold it between us as a barrier, and just at that moment she jerked her head…(37 с.)*

*…но она все бросалась и бросалась на меня, и я наклонился и поднял у камина кочергу, чтобы не попустить её к себе, а она как раз в это время дернула головой…(32 с.)*

*\*\*\**

*This was a particularly irritating anxiety to develop just as I was proposing to go away and forget all about Arnold for a time. (52 с.)*

*Как раз теперь, когда я собираюсь исчезнуть и какое-то время не думать об Арнольде, это было особенно некстати. (45 с.)*

*\*\*\**

*The evening had darkened though the pale lurid sun was still shining. (54 с.)*

*Странно яркое вечернее освещение начало меркнуть, но ещё не погасло. (46 с.)*

*\*\*\**

*She remained stiff while, with some difficulty, I pulled off both shoes. (39 с.)*

*Она не пошевелилась, и я с трудом стянул с неё туфли. (33 с.)*

*\*\*\**

*She had stopped crying and was stroking the bruise on her face. (39 с.)*

*Она уже больше не плакала, а только лежала и потирала синяк на скуле. (33 с.)*

*\*\*\**

*On principle I usually avoid introducing my friends and acquaintances to each other. (43 с.)*

*У меня есть правило – никогда не знакомить между собой своих друзей и близких. (37 с.)*

*\*\*\**

*I’ll leave her be for the moment. (45 с.)*

*Я пока не буду её тревожить. (39 с.)*

*\*\*\**

*That must not happen. (53 с.)*

*Необходимо ему помешать. (46 с.)*

*\*\*\**

*One does not want witnesses of one’s trouble however ephemeral it may be. (63 с.)*

*Нам в тягость свидетели наших неприятностей, даже самых мимолётных. (54 с.)*

*\*\*\**

*I think you should read the Iliad and the Odyssey, in any unvarnished translation, (if you pressed for time, omit the Odyssey). (64 с.)*

*По моему мнению, тебе следует прочесть «Илиаду» и «Одиссею» в любом достоверном переводе. (Если будет не хватать времени, то одну «Илиаду»). (56 с.)*

*\*\*\**

*If you do decide to write anything, keep in mind what you yourself said about perfection. (64 с.)*

*Если же ты все-таки решишься писать, не забывай о том, что ты сама говорила о стремлении к совершенству. (56 с.)*

*\*\*\**

*And there are of course divinely cunning simplicities in the works of those whom I hardly dare to name, since they are so near to gods. (81 с.)*

*Существует, конечно, божественно-искушённая простота, мы видим её в творениях тех, чьи имена я не решаюсь назвать, так близки они к богам.*

 *(70 с.)*

*\*\*\**

*Please leave me alone. I do not like you or want to see you. (96 с.)*

*Прошу тебя не беспокоить меня больше – ты мне неприятна, и у меня нет ни малейшего желания тебя видеть. (84 с.)*

*\*\*\**

*I ignored him and he fell away. (99 с.)*

*Я не обращал на него внимания, и он скорее отстал. (87 с.)*

*\*\*\**

*We never let Priscilla know. (104 с.)*

*Но от Присцилы мы скрывали. (91 с.)*

*\*\*\**

*Brad, do stop shouting. (113 с.)*

*Брэд, бога ради, не ори. (99 с.)*